

CURRICULUM VITAE

TAKAKO AIKAWA

DEPARTMENT: Global Languages

DATE: April 2023

EDUCATION

DATE	DEGREE	INSTITUTION
1993	Ph.D., Japanese Linguistics	Ohio State University
1982	M.A., Japanese Language Pedagogy	Ohio State University
1980	B.A., English Language and Literature	Tsuda College, Japan

TITLE OF DOCTORAL THESIS: Reflexivity in Japanese and LF-Analysis of Zibun ('self')- Binding

AWARDS, FELLOWSHIPS, and HONORS

2023	Language Teaching Innovation Grant, "Use of AI Chatbot for Language Instruction", Consortium for Language Teaching and Learning Member Funding, Global Languages, MIT
2022	Language Teaching Innovation Grant, "Development of Hybrid Classes with Synchronous Zoom", Consortium for Language Teaching and Learning Member Funding, Global Languages, MIT
2022	Alumni Class Funds 2022-23 Award, "Introducing Project-based Learning to the Japanese Language Curriculum", MIT
2022	Teaching with Digital Technology Award, Open Learning & the Office of the Vice Chancellor, MIT
2021	Faculty Fellow, Programs in the Digital Humanities (Spring), MIT
2021	Blended Learning Support, School of Humanities, Arts, and Social Sciences (SHASS), MIT
2020	Language Teaching Innovation Grant (on behalf of the Japanese group), Consortium for Language Teaching and Learning, Global Languages, MIT
2018	Japanese Language Education Project Grant (Sakura Network), The Japan Foundation, Los Angeles, CA
2017	Hayashi-ULVAC MISTI Seed Fund, with Kanda University of International Studies, MIT International Science and Technology Initiatives (MISTI) MIT-Japan Program, MIT
2016	Japanese Language Education Project Grant, The Japan Foundation, Los Angeles, CA
2016	SHASS Research Fund, SHASS, MIT
2015	Japanese Language Education Project Grant, The Japan Foundation, Los Angeles, CA
2015	James A. and Ruth Levitan Teaching Award, SHASS, MIT
2015	SHASS Research Fund, SHASS, MIT
2014	Hayashi Seed Fund, MISTI MIT-Japan Program, MIT
2014-2016	Sano Educational Foundation Grant, Tokyo, Japan
1997	Mitsui Career Development Professorship, MIT
1991	Membership, Honor Society of Phi Kappa Phi, Ohio State University
1982	Membership, Honor Society of Phi Kappa Phi, Ohio State University
1980	Ishizaka Taizo Award from Tsuda College, Tokyo, Japan

PROFESSIONAL EXPERIENCE

ACADEMIC POSITIONS

2013-present	Senior Lecturer, Global Languages, MIT
2021-present	Faculty for the Master's Program in Japanese, the Middlebury Summer Japanese Language School, Middlebury College
1995-1998	Assistant Professor of Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT
1993-1995	Visiting Assistant Professor of Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT
1991-1993	Instructor of Japanese, Foreign Languages and Literatures, MIT
1991-1993	Visiting Scientist, Linguistics and Philosophy, MIT
1986-1989	Instructor of Japanese, Kansai University of Foreign Languages, Osaka, Japan
1985-1986	Instructor of Japanese, University of Michigan
1982-1985	Instructor of Japanese, Nanzan University and Nagoya University, Nagoya, Japan

NON-ACADEMIC POSITIONS

2009-2013	Program Manager at Microsoft Research, Machine Translation Team, Redmond, WA.
2000-present	Visiting Scholar, Keio University, Tokyo, Japan
1998-2009	Computational Linguist, Microsoft Research, Natural Language Processing Group & Machine Translation Team, Redmond, WA.
1989-1991	Graduate Teaching Assistant in Japanese, Ohio State University
1980-1982	Graduate Teaching Assistant for Japanese, Ohio State University

SEMINARS, COLLOQUIA, CONFERENCES, etc.

May 2023	“Navigating the Future of Language Education: The Role of Human Teachers and AI in Language Learning”, Invited speaker for 2023 Spring EALAC (East Asian Languages and Cultures) Guest Talk for Language Programs, Columbia University (virtual).
April 2023	“AI Tutor for Language Learners?”, a guest lecturer for the Technology-enhanced Language Learning and Teaching Course at the Harvard Graduate School of Education, , Interaction, and Translation”, Harvard University (virtual).
March 2023	“Use of machine translation in language education and its practical examples”, the 2023 Annual Spring Conference of American Association of Teachers of Japanese, Boston (in-person).
March 2023	“Approaches to Hybrid Courses: Development of the hybrid Japanese classes with synchronous Zoom instruction”, Global Languages Spring Pedagogy Colloquium, MIT (virtual).
December 2022	“A Mini-lecture on the Japanese Language and Culture”, the seminar for the Innovation Discovery Japan participants, MIT (in-person).
December 2022	“A Story Book Generator for Language Education”, in collaboration with Steven Wilson, the Digital Humanities Research Showcase, MIT (virtual).

- September 2022 “The use of MT (DeepL and Google Translate) for Japanese language education”, Machine Translation and L2 Pedagogy Virtual Roundtable Discussion, MIT (virtual).
- September 2022 “Automatic Read Aloud Assessment Tool: A Preliminary Report”, in collaboration with Feina Niu, the 2022 Language Assessment Research Conference, University of Chicago (in-person).
- August 2023 “A dilemma in returning to fully face-to-face instruction”, the 25th Japanese Language Education Symposium Europe, August 25-27, 2022, Leiden University, the Netherland (virtual).
- April 2022 “Storytelling and Storyboarding: Shifting Language Pedagogy toward Something Invisible”, the 2022 Princeton Japanese Pedagogy Forum. (virtual).
- March 2022 “Storytelling with Multi-media Technologies”, the 3rd Asian Conference on Language 2022, Tokyo, Japan. (virtual).
- November 2021 “Blended Learning as the New Normal for Teaching Japanese”, the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) 2021 Annual Convention. (virtual).
- October 2021 “New Technological Skills for the New Normal”, Invited speaker, Mid-Atlantic Association of Teachers of Japanese (MAATJ) Professional Development Workshop Part I (Lecture) at the Fall Conference of the Foreign Language Association of Virginia (FLAVA), Williamsburg, VA. (virtual).
- July 2021 “Synergy of Synchronous and Asynchronous Learning Environments: A new hybrid-model with the power of *un-* and *re-*”, Invited speaker, American Association of Teachers of Japanese (AATJ) Professional Development Series. (virtual).
- June 2021 “Let’s Unlearn and Relearn: A Pathway to the New Normal Language Pedagogy”, the 34th Japanese Language Teachers’ Association of New England (JLTANE), Smith College. (virtual).
- June 2021 “Basic Skills and Knowledge about Language Technology for Teaching Japanese”, Invited speaker, Professional Development Workshop for the teachers of Japanese, Middlebury Language Schools, Middlebury College. (virtual).
- June 2021 “Virtual Reality as a New Modality for Language Learning”, Computer-Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) annual conference 2021. (virtual).
- May 2021 “Hybrid Pedagogy Guided by Learning Modalities”, the 2021 Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton University. (virtual).
- April 2021 “New Language Learning Experiences-Blended Learning, NLP, and AR/VR”, Invited speaker, Ohio Association of Teachers of Japanese. (virtual).
- March 2021 学習者のニーズに応えるプロフェッショナル日本語コースの構築を目指して [How to better prepare students for their future careers: Toward the development of Japanese for professional communication], in collaboration with Wakana Maekawa and Masami Ikeda, AATJ Annual Spring Conference. (virtual).

- February 2021 “The Roles of Language Teachers and Technology in the Age of the New Normal”, Invited speaker, Illinois Center for East Asian & Pacific Studies (CEAPS) Speaker Series, Illinois University. (virtual).
- December 2020 リモート時代の日本語教授法作りに向けて:テクノロジーと教師の役割 [Toward the development of Japanese language pedagogy in the age of remote instruction: the role of technology and language teachers], 第11回 日本語実用言語学国際会議 (ICPLJ11) [11th International Conference on Practical Linguistics of Japanese], National Institute for Japanese Language and Linguistics, Tokyo. (virtual).
- November 2020 リモート・インストラクション環境下における言語教育の課題 [Challenges for Language Education in the Age of Remote Instruction], 4月からの大学等遠隔授業に関する取組状況共有サイバーシンポジウム [Cyber Symposium to Share the Situations of Remote Instruction since April], National Institute of Informatics, Tokyo. (virtual).
- October 2020 “Designing a Japanese Language Course for Professional Communication (The CLTL Language Teaching Innovation Grant Project Report)”, with Wakana Maekawa and Masami Ikeda, Global Languages Colloquium, MIT. (virtual).
- June 2020 “The Role of Language Teacher in the Age of Remote Instruction”, Invited speaker, Middlebury Language Schools Alumni Event, Middlebury College. (virtual).
- June 2020 “Use of Multimedia Applications for Teaching Japanese”, Invited speaker, Professional Development Workshop for the teachers of Japanese, Middlebury Language Schools, Middlebury College. (virtual).
- March 2020 “Virtual Reality for Language Learning”, the Asian Conference on Language (ACL), Tokyo, Japan. (virtual).
- August 2019 “Language Learning and Global Competence: MIT’s Strategies”, Invited speaker, 2nd International Symposium on Language Learning and Global Competence, KTH Royal Institute of Technology, Stockholm, Sweden.
- August 2019 AIチュータの開発に向け:人工知能(AI)の日本語教育への導入とその可能性 [Toward the Development of AI Tutor: Impact of Artificial Intelligence (AI) on Japanese Language Education], 8th International Conference on Computer Assisted Systems for Teaching & Learning Japanese (CASTEL/J), Pusan, Korea.
- August 2019 “Impact of AI on Language Education: Changing Teachers’ Role(s) at the Age of AI”, Invited lecturer, Middlebury Summer Japanese Language Program, Middlebury College.
- August 2019 “Augmented Reality & Virtual Reality for Language Learning”, Invited speaker, Middlebury Faculty Development Event, Middlebury College.
- July 2019 “Meaningful Language Learning by Virtual & Augmented Reality Technologies: Vision for Future Language Learning”, Invited speaker, Hokkaido International Foundation, Hakodate, Japan.

- April 2019 “Innovative Language Instruction Using VR”, Invited speaker, Department of East Asian Languages and Cultures, Wellesley College.
- March 2019 “Changing Teachers’ Role(s) in Language Education: Myths Associated with Machine Translation”, AATJ Annual Spring Conference, Denver, CO.
- October 2018 “Meaningful Language Learning by Virtual Technologies: Vision for Future Language Learning”, New England Regional Association for Language Learning Technology (NERALLT) 2018 Annual Conference, Boston University.
- August 2018 “Are We Ready to be Friends with Machine Translation?”, 2018 Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) Annual Conference, London, ON, Canada.
- June 2018 “Impact of New Technologies on Language Education: AR, VR, and AI”, Invited speaker, Nanzan University, Nagoya, Japan.
- June 2018 “Recent Trend of the Japanese Language Education in the U.S., and MOOCs”, Invited speaker, Graduate School of Japanese Applied Linguistics, Waseda University, Tokyo, Japan.
- May 2018 “Language Learning Based on Augmented Reality: JaJan”, Poster presentation, The 24th Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton University.
- March 2018 AI チュータの開発に向け: 機械学習の導入とその結果 [Toward the Development of AI Tutor: Incorporation of Machine Learning and Its Results], AATJ Annual Spring Conference, Washington, DC.
- March 2018 “Impact of Augmented Reality and Virtual Reality on Language Learning”, Keynote speech, The Second Annual WLL Pedagogy Symposium “Language & Literature in and Out of the Classroom” Boston University. Also given as “VR (仮想現実)/AR (拡張現実)技術による将来の言語教育へのインパクト” [Impact of VR/AR on our Future Language Education], 2018 International Conference on Japanese Language Education (ICJLE), Venice, Italy (August 2018)
- October 2017 “JaJan: Language Learning in a Shared Virtual Space”, with Louisa Rosenheck, 2017 NERALLT Annual Conference, Wesleyan University.
- August 2017 “IT Development and the Forced Future of Language Teaching: Toward the De-standardization of Language Education and the Professionalization of Language Teachers”, Panel presentation, 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS) and Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE), Lisbon, Portugal.
- August 2017 “Differences in Students’ Error Correction between Native and Non-native Japanese Teachers”, 2017 CAJLE Annual Conference, Calgary, Canada.
- August 2017 AIチュータの実現に向け: 誤用例文コーパスデータの構築と誤用文修正知識の習得 [Toward the Development of AI Tutor: Knowledge Acquisition of Learners’ Error Correction], 7th International Conference on CASTEL/J, Waseda University,

Tokyo, Japan.

- July 2017 “Impact of AR/VR on Language Acquisition”, Invited speaker, FORUM 8 Workshop, MIT.
- June 2017 “Impact of Technology on Language Learning”, Invited speaker, Hakodate International Foundation, Hakodate, Japan
- May 2017 “Revitalization of Grammar in the Digital Age: Grammar Pedagogy”, The 31st Annual Conference of JLTANE, Harvard University.
- December 2016 日本語AI Tutorの開発に向けて [Toward the Development of Japanese AI Tutor], Invited speaker, School of Global Japanese Studies, Meiji University, Tokyo, Japan.
- November 2016 “Artificial Intelligence (AI) Tutor: A Preliminary Assessment Report”, ACTFL-AATJ 2016 Annual Fall Conference, Boston, MA.
- August 2016 “Variance in Error Correction among Language Teachers”, 2016 CAJLE Annual Conference, Niagara Falls, Canada.
- July 2016 “Language Learning in a Shared Virtual Space: JaJan, an Application of the Next Generation”, The 20th Japanese Language Education Symposium in Europe (AJE) and the 5th Conference on Japanese Linguistics and Language Teaching (AIOLG), Ca' Foscari University, Venice, Italy.
- May 2016 “Automatic Grammar Acquisition from Error Corpus Data and Variance in Teachers’ Error Correction”, The 30th Annual Conference of the Japanese Language Teachers Association of the Northeastern Region, Wellesley College.
- November 2015 “An Analysis of Japanese Tweets”, ACTFL-AATJ Fall Conference, San Diego, CA.
- October 2015 “Development of AI Tutor for AP-targeted Japanese Massive Open Online Courses (MOOC s)”, Central Association of Teachers of Japanese (CATJ) Conference, University of Michigan.
- October 2015 “AI (artificial intelligence) Teacher”, Brown Bag series, Global Studies and Languages, MIT.
- September 2015 “Impact of Technology on Language Education”, Invited speaker, Language Technology Workshop at Berlitz Corporation, Benesse Corporation, Princeton, NJ.
- August 2015 “Interactive Japanese Language Learning Applications with Rich Linguistics Resources and NLP (Natural Language Processing) Technologies”, 2015 CAJLE Annual Conference, Vancouver, BC, Canada.
- March 2015 “AP-level Japanese MOOC: Shall We Dance?”, AATJ Annual Spring Conference, Chicago, IL.
- February 2015 “Challenges for English into Japanese Machine Translation (MT): Can We Embrace MT for Language Learning?”, Invited speaker, Center for Japanese Studies, University of Michigan.

- November 2014 “Is Machine Translation Your Friend or Foe? Challenges for English → Japanese Translators”, The 55th Annual Conference of American Translators, Chicago, IL.
- July 2014 “A Preliminary Report of the Use of Piazza for a Language Class”, The Second European Conference on Language Learning, Brighton, United Kingdom.
- May 2014 “A Preliminary Analysis of Japanese Tweets”, The 21st Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton University.
- March 2014 “Beyond Textbooks: Language Learning via Virtual Study-Abroad”, The 6th International Symposium on Digital Technologies in Foreign Language Learning, Kyoto, Japan.
- October 2013 “Language Learning in a Shared Virtual Space”, The Asian Conference on Society, Education and Technology, Osaka, Japan.
- October 2013 “Language Technology and its Role in Language Teaching and Learning”, Invited speaker, The 24th Conference of the Central Association of Teachers of Japanese, Eastern Michigan University.
- June 2001 “Challenges in Natural Language Processing: Problems of the Development of Multi-Lingual Machine Translation”, Invited speaker, Nagoya University, Nagoya, Japan.
- October 1996 “How to Teach Permission and Prohibition in Japanese?”, Fall Workshop of the Japanese American Association of New York/Japanese Education Committee, New York, NY.
- August 1996 “What determines the choice of anaphora?”, Formal Approach to Japanese Linguistics 2, Tohoku Gakuin University, Sendai, Japan.
- August 1996 “Intrinsic Reflexivity and Inalienable Possession in Japanese”, Formal Approaches to Japanese Linguistics 2, Tohoku Gakuin University, Sendai, Japan.
- July 1996 “How to Use World Wide Web for Teaching Japanese?”, Workshop: Enhancing Japanese Language Education in Secondary Schools, Indiana University.
- June 1996 “Two Types of Zi-Vs in Japanese”, The 10th New England Japanese Pedagogy Workshop, Harvard University.
- January 1996 “Reflexivity and Inalienability in Japanese”, Annual Meeting of the Linguistic Society of America (LSA), San Diego, CA.
- January 1995 “Binding Behaviors of the Japanese Reflexives”, Annual Meeting of the LSA, New Orleans, LA.
- December 1995 “Essential Japanese for Communication”, Japan Target Seminar, MIT Japan Program, MIT.
- May 1994 Speaker for the Conference of Integrating Interactive Technology into the Humanities Curriculum, MIT.

- May 1994 “Logophoric Use of the Japanese Reflexivizer Zibun-zisin (self-self)”, Formal Approaches to Japanese Linguistics 1, MIT.
- March 1994 “Reflexivity in Japanese”, Association of Teachers of Japanese Conference, MIT.
- January 1994 “Binding Behaviors of the Japanese Anaphors: Zibun self and Zibun- zisin self-self”, Annual Meeting of the LSA, Boston, MA.
- June 1993 “Is Linguistics Useful for Teaching Japanese”, Seventh Annual New England Regional Workshop on Japanese Language Pedagogy, Trinity College.
- August 1992 “Video Tapes for Advanced Learners of Japanese”, Sixth Annual New England Regional Workshop on Japanese Language Pedagogy, Middlebury College.
- February 1992 “Agreement without Agreement: an Analysis of Zibun-binding”, West Coast Conference of Formal Linguistics (WCCFL), University of California, Los Angeles
- May 1991 “Bound Variable Interpretation and Overt Pronouns in Japanese”, Annual Meeting of the Formal Linguistics Society of MidAmerica, University of Michigan.
- February 1991 “Behavior of Japanese Anaphoric Expressions in Sloppy Identity: Karera (‘they’) and Zibun (‘self’)”, Student Conference in Linguistics, MIT.
- September 1984 “Some Comments on the Way of Teaching Kanji”, 日本語教育学会、名古屋支部 [Japanese Language Education Society, Nagoya Branch], Nagoya, Japan.
- February 1983 “The Usage of Video Tapes in Class”, 日本語教育学会名、古屋支部 [Japanese Language Education Society, Nagoya Branch], Nagoya, Japan

FIELDS OF INTEREST

Language Pedagogy
 Technology in Language Teaching
 Artificial Intelligence
 Machine Learning
 Natural Language Processing
 Machine Translation, and Pedagogical Japanese Linguistics

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS AND SERVICE

- American Association of Teachers of Japanese (AATJ)
- Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE)
- Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO)
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
- Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE)
- Computer Assisted Systems for Teaching & Learning Japanese (CASTEL/J)

- 2023 Abstract Reviewer, the 17th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS).
- 2021 Abstract Reviewer, Language and Technology Papers, the AATJ 2022 Annual Spring.

2021	Journal Reviewer, Canadian Association of Japanese Language Education journal.
2021	Abstract Reviewer, 9th international CASTEL/J conference.
2019	Abstract Reviewer, 2020 Asian Conference on Language, Tokyo, Japan.
2019	Session Chair, Language and Technology Papers, AATJ 2019 Annual Spring Conference, Denver, CO.
2018	Abstract Reviewer, International Conference of Japanese Language Teachers in Europe, Venice, Italy.
2016-present	Interviewer, Japan Exchange Teaching program sponsored by the Japanese government, Consulate General of Japan, Boston, MA.
2016-2018	Assistant Officer, Japanese Language Proficiency Test, New England Region.
2016	Coordinator, Abstract Reviews of the Language and Technology Section Proposals for the AATJ Annual Spring Conference, Toronto, Canada.
2016	Organizer, Japanese Language Workshop sponsored by the Japan Foundation, Los Angeles and the AATJ, MIT, Cambridge, MA.
2015-2016	Reader, College Board Advanced Placement (AP) Japanese Language and Culture, Salt Lake City, Utah.
2015-2016	Member, AP Japanese Content Development Committee, The College Board and Educational Testing Services (ETS), Princeton, NJ.
2014-2015	Member, AP Japanese Language and Culture Development Committee, The College Board, Duluth, GA.

MIT ACTIVITIES AND COMMITTEES

Departmental and School Activities and Committees

2022-2023	Chair, Japanese Lecturer I search committee
2022-2023	Chair, Global Languages Licensed Experiments in Hybrid Teaching Committee
2021-2022	UROP Coordinator, Global Languages
2021	Chair, Japanese Lecturer promotion review committee
2021	Member, 2021 Award for Excellence committee, Global Languages
2021	Fulbright language examiner for Japanese
2021-2022	Member, 2021 Miyagawa Prize committee, Global Languages
2020	Member, Korean Senior Lecturer appointment committee, Global Languages
2020-present	Japanese Language Coordinator, Global Languages
2019	Equal Opportunity Officer, German Lecturer search, Global Studies & Languages
2019	Member, Chinese Lecturer review committee, Global Studies & Languages
2019	Member, Korean Lecturer review committee, Global Studies & Languages
2018-2019	Chair, Japanese Lecturer review committee, Global Studies & Languages
2019	Chair, Miyagawa Prize Committee, Global Studies & Languages
2018-present	Member, Lecturers Task Force, Global Languages
2018-2019	Steering Committee Member, Programs in Digital Humanities, SHASS
2018	Chair, Gilberte Furstenberg & Douglas Morgenstern Award Committee, Global Studies & Languages
2017-present	Concentration Advisor, Japanese Language, Global Languages
2017	Member, Portuguese Lecturer promotion committee, Global Studies & Languages
2016-2017	Chair, Japanese Lecturer search committee, Global Studies & Languages
2016-2017	Member, Chinese Lecturer review committee, Global Studies & Languages
2016	Equal Opportunity Officer, Chinese Lecturer search committee, Global Studies & Languages
2015	Member, Chinese Lecturer search committee, Global Studies & Languages
2014	Chair, Japanese Lecturer promotion committee, Global Studies & Languages

- 2013-present Transfer Credit Officer, Japanese Language, Global Languages
 2013-2020 Study-Abroad Advisor, Japanese Language, Global Languages
 2013-2014, 2021 Member, Global Languages Curriculum Committee

Educational Commons

- 2021 Presentation of “Virtual Reality & Multimedia Technology for Language Learning”
 at the SHASS Visiting Committee meeting
 2016 Demo of “Virtual Tokyo” using Google Cardboard for MIT Open House
 2014-present UROP Supervisor, Undergraduate Research Opportunity Program
 2013-present Japanese Language Examiner, Graduate Language Exam, SHASS
 1996 Speaker for the Executive Seminar on Japan and East Asia, MIT Japan Program, MIT.
 1995 Speaker for the Japan Effectiveness Training, MIT Japan Program, MIT

PUBLISHED MATERIALS

Articles in Refereed Journals

- 1999 “Two Types of Zi-verbs in Japanese,” with Tsujimura, Natsuko, Journal of the Association of Teachers of Japanese 33, pp. 26-43.

Chapters in Books

- 2019 “AI チュータの実現に向けて：誤用例文コーパスデータの構築と誤用文修正知識の習得” [Toward the Development of AI Tutor: The Development of Error Corpus Data and the Acquisition Process of Grammar Error Correction, Information and Communication Technology (ICT)], with Tetsuro Takahashi, in Yasuhiko Tohsaku, Jae-Ho Lee, eds., ICT×日本語教育：情報通信技術を利用した日本語教育の理論と実践 [The Theory and Practice of Japanese Language Education with ICT], Tokyo: Hitsuji Shobou pp. 84-98.
 2018 “Virtual Study-Abroad Experience: JaJan, an Application for the Next Generation,” in Motoko Ueyama, Irena Srdanović, eds., Digital resources for learning Japanese, Bologna University Press, Bologna, Italy, pp. 219-235.
 2003 “Reflexives,” in Natsuko Tsujimura, ed., Handbook of Japanese Linguistics. Hoboken: Wiley-Blackwell, pp. 154–190.

Other Publications – Refereed

- 2018 “Words in Motion: Kinesthetic Language Learning in Mixed Reality,” Christian Vazquez, Lei Xia, Takako Aikawa and Pattie Maes, In Proceedings of the 18th IEEE International Conference on Advanced Learning Technologies, Mumbai, India, pp. 272-276.
 2017 “Serendipitous Learning in Mixed Reality,” Christian David Vazquez, Afika Ayanda Nyati, Alexander Luh, Megan Fu, Takako Aikawa, and Pattie Maes, In Proceedings of ACM CHI Conference on Human Factors in Computing Systems, pp. 2172-2179, Denver, CO.

Other Publications – Non-Refereed

- 2022 “Storytelling and Storyboarding: Shifting Language Pedagogy toward Something Invisible,” In the Proceedings of the 2022 Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton, NJ. (upcoming)
- 2021 “Hybrid Pedagogy Guided by Learning Modalities,” The Proceedings of the 2021 Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton University, NJ, pp. 13-22.
- 2020 “Virtual Reality for Language Learning,” The Proceedings of the 2020 Asian Conference on Language, Tokyo, Japan: <https://papers.iafor.org/submission55023/>.
- 2020 学習者の非用・誤用文から考える日本語らしさ (“An analysis of Japanese language learners’ errors and misuses”), The Proceedings of the 26th Princeton Japanese Pedagogy Forum, Princeton University, Princeton, NJ, pp. 36-45.
- 2018 “The Use of Machine Translation for Japanese Language Education,” The Proceedings of the 30th Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) Annual Conference, London, ON, Canada, pp. 11-20.
- 2018 “Toward the Development of AI Tutor,” with Marcella M. Marriotti and Alessandro Mantelli, The Proceedings of the 15th EAJS (European Association of Japanese Studies) International Conference, Universidade Nova De Lisboa, Lisbon, Portugal, pp. 120-122.
- 2017 “Differences in Error Correction between Native and Non-native Japanese Language Teachers,” The Proceedings of Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) Annual Conference, University of Calgary, Calgary, Canada, pp.16-23.
- 2017 AIチュータの実現に向け:誤用例文コーパスデータの構築と誤用部修正知識の習得 [Toward the Development of AI Tutor: Development of Error Corpus Data and Knowledge Acquisition of Error Correction], The Proceedings of the 7th International Conference on Computer Assisted System for Teaching and Learning Japanese, Waseda University, Tokyo, Japan, pp. 153-160.
- 2017 “Language Learning in a Shared Virtual Space: JaJan, an Application of the Next Generation,” The Proceedings of the 20th Japanese Language Education in Europe (AJE), Ca’ Foscari University of Venice, Italy, pp. 283-287.
- 2016 “Variance in Error Correction among Language Teachers,” The Proceedings of the Canadian Association for Japanese Language Education, Niagara Falls, Canada, pp. 8-16.
- 2016 日本語学習支援のためのコーパス構築システム [A system to build corpus data to support Japanese language learning], with T. Takahashi, 言語処理学会第22回年次大会発表論文集 [The Proceedings of the Association for Natural Language Proceeding], Tohoku University, Sendai, Japan, pp. 689-692.
- 2016 “Development of AI (Artificial Intelligence) Tutor for Learners of Japanese,” The Proceedings of Central Association of Teachers of Japanese 26, (2016) University of Michigan, MI, pp. 203-207.
- 2014 “A Preliminary Report of the Use of Piazza for a Language Class,” The Proceedings of European Conference on Language Learning, Brighton, United Kingdom, pp. 281-294.

- 2014 “Language Technology and Its Role in Language Teaching and Learning,” The Proceedings of the 24th Conference of the Central Association of Teachers of Japanese, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI: available from: <https://commons.emich.edu/catj/1/>.
- 2013 “Language Learning in a Shared Virtual Space,” with Seth Hunger, The Proceedings of the Asian Conference on Society, Education and Technology 2013, Osaka, Japan, pp. 426-444.
- 2012 “How Good Is Crowd Post-Editing?,” with Midori Tatsumi, Kentaro Yamamoto, and Hitoshi Isahara, The Proceedings of Association for Machine Translation in the Americas, San Diego, CA: available from <https://aclanthology.org/2012.amta-wptp.8.pdf>.
- 2012 “The Impact of Crowdsourcing Post-editing with Collaborative Translation Framework,” with Kentaro Yamamoto, and Hitoshi Isahara. The Proceedings of the 8th International Conference on Natural Language Processing, Kanazawa, Japan, pp. 1-10.
- 2009 “Chained System: A Linear Combination of Different Types of Statistical Machine Translation Systems,” with Achim Ruopp, The Proceedings of the 12th Machine Translation Summit: International Association for Machine Translation, Ottawa, Ontario, Canada: <https://aclanthology.org/2009.mtsummit-posters.1.pdf>.
- 2008 “Post-MT Term Swapper: Supplementing a Statistical Machine Translation System with a User Dictionary,” with Masaki Itagaki, The Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation, Marrakech, Morocco, http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/pdf/403_paper.pdf, pp. 1584-1588
- 2007 “Impact of Controlled Language on Translation Quality and Post-editing in a Statistical Machine Translation Environment,” with Lee Schwartz, Ronit King, Monica Corston- Oliver, and Carmen Lozano, The Proceedings of the MT Summit XI, Copenhagen, Denmark, pp. 10-14.
- 2007 “Automatic Validation of Terminology Translation Consistency with Statistical Method,” with Masaki Itagaki and Xiaodong He, The Proceedings of European Association for Machine Translation, pp. 269–274.
- 2006 “Predicting MT Quality as a Function of the Source Language,” with David Rojas, The Proceedings of Language Resources and Evaluation, Genoa, Italy, pp. 2572- 2530.
- 2006 “Detecting Inter-domain Semantic Shift using Syntactic Similarity,” with Masaki Itagaki and Anthony Aue, The Proceedings of Language Resources and Evaluation, Genoa, Italy, pp. 2399-2402.
- 2005 “NLP Story Maker,” with Lee Schwartz, and Michel Pahud, The Proceedings of the 2nd Language and Technology Conference, Poznan, Poland. https://www.microsoft.com/en-us/research/wp-content/uploads/2005/04/NLP_Story_Maker_Final.pdf
- 2004 “Dynamic Language Learning Tools,” with Lee Schwartz and Michel Pahud, The Proceedings of STIL/ICALL Symposium, Italy, June 2004, https://www.isca-speech.org/archive_open/icall2004/iic4_025.html.
- 2004 “Multilingual Corpus-based Approach to the Resolution of English –ing,” with Lee Schwartz, The Proceedings of Language Resources and Evaluation, Lisbon, Portugal, pp. 959-962.

- 2003 “Disambiguation of English PP Attachment using Multilingual Aligned Data,” with Lee Schwartz and Chris Quirk, The Proceedings of the Association for Machine Translation in the Americas, New Orleans, LA: <https://aclanthology.org/2003.mtsummit-papers.44.pdf>
- 2002 “Combining Machine Learning and rule-based approaches in Spanish and Japanese sentence realization,” with Maite Melero and Lee Schwartz, The Proceedings of the Second International Natural Language Generation Conference, New York, NY: <https://aclanthology.org/W02-2104.pdf>.
- 2002 “A Language-Neutral Representation of Temporal Information,” with Richard Campbell, Zixin Jiang, Carmen Lozano, Maite Melero, and Andi Wu, The Proceedings of Language Resources and Evaluation, Las Palmas, Spain, pp. 13-21.
- 2001 “Multilingual Sentence Generation,” with Maite Melero, Lee Schwartz, and Andi Wu, The Proceedings of the 8th European workshop on Natural Language Generation - Volume 8, pp. 1-7.
- 1996 “Intrinsic Reflexivity and Inalienable Possession in Japanese,” with Natsuko Tsujimara, MIT Working Papers in Linguistics 29: Formal Approaches to Japanese linguistics, MIT, Cambridge, MA, pp. 267-282.
- 1994 “Logophoric Use of the Japanese Reflexivizer Zibun-zisin ‘self-self,’” MIT Working Papers in Linguistics 24, ed. M. Koizuki and H. Ura, MIT, Cambridge, MA: <http://mitwpl.mit.edu/catalog/mwpl24/>.
- 1993 “Reflexivity in Japanese and LF Analysis of zibun binding,” MIT Occasional Papers in Linguistics 4. MIT, Cambridge, (216 pp.)
- 1992 “Bound Variable Interpretation and Overt Pronouns in Japanese,” FLSMIII: Papers from the Third Annual Meeting of the Formal Linguistics Society of Mid-America, Northeastern University, Evanston, IL, pp. 196-216.

Videos

- 2023 “Kanji Learning Any time, Any place: Kanji Video Lectures for Japanese V,” with Meghan Purdue (MIT SHASS) and Sharon Lin (MIT Open Learning), MIT Open Course Ware, MIT
- 2021 “Kanji Learning Any time, Any place: Kanji Video Lectures for Japanese VI,” with Meghan Purdue (MIT SHASS) and Sharon Lin (MIT Open Learning), MIT Open Course Ware, MIT
- 2017 “Mixing Realities & Language Learning in the Wild,” with Christian Machado (Fluid Interfaces, the Media Lab), MIT
- 2017 “Seamlessly blend what you live with what you learn,” with Christian Machado (Fluid Interfaces, the Media Lab), MIT
- 1989 “How to Teach Conversation in Class,” Pro-Com Japan, Osaka, Japan

UROPS (partial list – since 2017)

Spring 2023	Feina Niu, “Automated Japanese Read-aloud Assessment” Xinghong Fu, “GPT-based AI Language Assistant”
Fall 2022	Stephen Wilson, “Research and Development of a Story Book Generator as a Pedagogical Approach to Language Education” Feina Niu, “Automated Japanese Reading Assessment” Nghi Nguyen, “Project Based Learning in Japanese”
Spring 2022	Stephen Wilson, Victor Luo, and Kenny Chen, “Development of a Japanese Chatbot as a Pedagogical Approach to Language Education & Feina Niu, “Automated Japanese Reading Assessment”
Fall 2021	Angelica Castillejo, Raxel Gutierrez, “Emerging Technologies for Language Learning” (with the support from the Programs in Digital Humanities)
Summer 2021	Austin White, “VR Language Learning Hub”
Spring 2021	Austin White, “Japanese 360”
Fall 2020	Daniel Hu, Qiuyue Liu, Mariela Perez-Cabarcas, “Creative VR-based Language Learning”
Summer 2020	Qiuyue Liu, Mariela Perez-Cabarcas, “Creative VR-based Language Learning”
Spring 2020	Daniel Dangond, Cory Lynch, Joonho Ko, Alice Nguyen, “VR-Based Language Learning”
Fall 2019	Daniel Dangond, Cory Lynch, Joonho Ko, “VR-Based Language Learning”
Summer 2019	Daniel Dangond, “VR Language Practice”
Spring 2019	Daniel Dangond, “VR Language Practice”
Fall 2018	Daniel Dangond, Weishan Liao, “PAL (Personalized Active Learner)”
Fall 2018	Brandon Perez, “SMT and RNN Machine Translation”
Spring 2018	Daniel Dangond, Daniel Gonzalez, Tema Nwana, Jeba Sania, “VR for Language Learning”
Spring 2018	Alex Kimn, “Application of Artificial Data Generation and the Copy Mechanism to Deep-Learning Based Sentence Error Correction”
IAP 2018	Alex Kimn, “Error Sentence Pair Generation Using Deep Learning”
Fall 2017	Angela Lin, Emily Stanford, “Creative VR-based Language Learning”
Fall 2017	Alex Kimn, “Machine Learning Based Practice Tools for Beginner Japanese Language Learners”

ADDITIONAL EDUCATION

Continued Professional Education

2021	Certificate of Completion for workshop, “Developing Bots for Language Learning,” by Prof. Adriana Picoral, Data Science, School of Information, University of Arizona. (virtual)
2021	Certificate of Completion for workshop, “ANVILL-LTI: Creating Spaces Where Speech Can Flourish,” by Jeff Magoto, Director, Yamada Language Center, University of Oregon. (virtual)

LIST OF THESES SUPERVISED

M.E.

2020	Alex Kimn, “A Syntactic Rule-based Framework for Parallel Data Synthesis in Japanese GEC,” (Electrical Engineering and Computer Science) – Advisor
------	--